

苏联藏西夏汉文佛经刊本述略

王克孝

西夏的汉文刊本，国内保存的极少。一般研究中国书史的著作，或者只字不提，或者寥寥数语。1908—1909年间，沙俄军官柯兹洛夫从我国内蒙额济纳地区黑城（蒙语哈拉浩特）的一座塔中盗走了大批西夏文物，其中有不少西夏王朝刻印的汉文刊本，现藏苏联科学院东方学研究所列宁格勒分所写本部。1984年，苏联出版了孟列夫所编《黑城出土汉文遗书叙录》一书，介绍了我国宋、金、西夏和元朝的书面文献488件，其中有题记或标明年月的西夏刻印的汉文刊本佛经19种，共95件。现将这19种中保存较完整的刊本情况略述如下，供研究者参考。其中的TK一为苏联科学院东方学研究所列宁格勒分所写本部特藏号。长度单位为厘米。

（一）《夹颂心经》 此经名未被著录过，是在《般若波罗蜜多心经》的每句经文后面另起一行标以“颂曰”，之后再再用八句押韵诗对该句作出通俗解释。这类以诗解释经文的作品在敦煌遗书中就曾发现。有2件，TK—158，№175较完整。木刻本，经折装。折面 8×17.5 ，文面 8×13.5 。单栏。面5行，行13—15字，或两句五言诗。印刷粗糙，写刻体。1073年版本。正文缺首。共37折面，182行。折面有缺损。题记1纸两折面，共11行，行12—14字。前10行为施经发愿内容，最后一行“天〔赐〕□（礼）盛国庆五年岁次癸丑八月壬申朔陆文政施”。

（二）《大方广佛华严经 卷第四十》 般若译，1件（TK—88，№104）。木刻本，卷子装。高29.5，栏面高24。14纸，

纸幅53.5—55.5×29.5，最后一纸59.5×29.5。每纸28行，行15字，或两句七言诗。第六纸上标有“行愿经六”。宋体字。1085年版本。残件。尾题：“大方广佛花严经卷第四十”。其后有小字题记：“大延寿寺演妙大德沙门守琮敬施此经功德 大安十年八月日流通……”。

(三) 《圣观自在大悲总持功能依经录》《胜相顶尊总持功能依经录》 共2件，TK—164，N0177较完整。是两部密宗著作。木刻本，蝴蝶装。页面17.5×13.5，栏面15.5×9。单栏，左右双栏。白口上有页码。面9行。行14—15字，或两句七言诗。字小，写刻体。卷首三幅版画，每幅单独一页，栏面15×9，双栏。第一幅的主体是侧坐着的佛，后两幅则是八手十二面观自在正面像。第三幅较精致。第一部作品共10页。首题前有梵文经名的汉文音译，首题后面有小字：“诠教法师番汉三学院兼偏祖提点曜卧郎沙门鲜卑宝源奉敕译”和“天竺大般弥怛五明显密国师在家功德司正曜乃将沙门瞿也阿难捺传”。白口上有经名简称《大悲》。第二部作品共7页。首题前亦有梵文经名的汉文音译，首题后的署名相同。白口上有经名简称《尊胜》。最后是《御制圣观自在大悲心总持〔并胜相顶尊〕总持后序发愿文》西夏仁宗皇帝(1139—1193年)撰写。是为纪念其父崇宗皇帝(1087—1138年)而刻印，用西夏文、汉文各印了一万五千份。题记中的日期缺失。据孟列夫考证，是1141—1167年间的版本。

(四) 《妙法莲花经》 共2件。七卷本，其中N067 (TK—1、TK—3、TK—4、TK—9、TK—10、TK—11、TK—15)完整。木刻本，经折装。正文齐全，保存较好。各卷自成一书，装有封皮，封皮上有标明作品名称的书签。每纸5折面，各卷第1纸均为佛像画和表现作品题材的插图。各纸粘接处或前几行之间一般均注有标明卷数和纸数的页码。折面8.5×18.5，文面8.5×15。面8行，行16字，或四句四言诗，或三句五言诗。宋体字。

每卷均有首题和尾题。使用西夏文和汉文写本与刊本的小纸块作封皮的硬纸板和裱糊折缝，1146年版本。

全文共7卷，28品，七万余字。第一卷有《弘传序》；《序品第一》；《方便品第二》。序题后面是作者署名：“终南山道宣述。”第一品标题的后面是译者署名：“姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译”。17纸。第1纸版画右端的栏框里题有：“奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖睦懿恭皇帝”。第二卷2品17纸，末尾镌有刻工姓名：王善惠。第三卷3品16纸。第四卷6品20纸，书尾镌有刻工姓名：郭苟埋。第五卷4品19纸，书尾镌有刻工姓名：贺善海。第六卷6品19纸，书尾镌有刻工姓名：王善圆。第七卷5品16纸。尾题后面是题记。字小，14行，行20字。其中指出：“调字人王善惠、王善圆、贺善海、郭狗埋，”并指出这是“上殿宗室御史台正直本。”刻印日期是“大夏国人庆三年岁丙寅五月……”。

(五)《注华严法界观门》 1件(TK—241, TK—242; N0 231)。佛教华严宗初祖杜顺(即杜法顺, 557—640年)的著作, 包括序言、注和科。单页纸印的木刻本, 大概原准备粘成卷子。纸幅44×34, 文面44×24.5, 单栏。每纸16行, 行10—11字。注为小字双行, 行13—15字。文字被分成两栏, 上栏为正文和注, 下栏是科。宋体字。1152年版本。

1. TK—241, 《注华严法界观门卷上》。《真空第一》, 第1—28纸。包括序言和正文。有小字的序作者署名: “……州刺史裴休撰”。纸首沿栏线有小字: “……〔住拾传〕法赐紫遵或治□”。首题后是小字的注者署名: “□(圭)峰兰若沙门崇密注”。正文开头有作者署名: “京终南山释杜顺集”。此作品《大日本校订大藏经》中收录, 没有序言注释和科, 段落的划分亦不相符。

2. TK—242, 《注华严法界观门卷下》。《〔理事无碍观

第二〕》，《周遍含容观第三》。缺首，第13—30纸。包括正文、末尾的偈和题记。（1）正文。《大日本修校订大藏经》中收录，没有科，段落划分亦不相符。（2）《注略·法界·观门》。每行一句押韵的七言偈，每句偈又以押韵的四句七言诗注释。首题后有小字的作者署名：“杭乌山沙门智藏注”。此作品未见著录，作者生活在741—819年。（3）题记。在第30纸上，字小，宋体字。24行，行22字。最后三行是：“皇朝天盛四年岁次壬申八月望日巧道沙门释法随劝缘及记邠州开元寺僧西安州归义刘德真雕板印文谨就圣节日散施”。

（六）《大方广佛华严经卷第四十》 共2件，其中TK—72，N0108较完整。木刻本，经折装。全件，各纸沿栏线的粘接处有页码。折面 10×29 ，栏面 10×22 ，单栏。宋体字。1161年版本。

1. 版画。单独一纸，5折面，双栏。画中心是正面坐佛。上方榜题：“教主大毘卢遮那佛”。座前一像面朝佛，榜题：“善财童子”，左边立一着皇族服装的少年，榜题：“威光太子”。

2. 经文。面5行，行13—16字，或两句七言诗。尾题：“大方广佛华严经普贤行愿品”，首题后是小字：“闍宾国三藏般若奉诏译”。文末有双行小字：“京师周家寺僧雕字王善慧”。

3. 《华严感通灵应传记》。包括正文和注释，注释小字双行，行24字，有尾题。

4. 题记的残断：“大夏〔天盛〕□（辛）巳十三〔年〕……”。

（七）《金刚般若波罗蜜经》 鸠摩罗什译。共6件，其中TK—124，N011较完整。木刻本，经折装。12纸，均叠成 9.5×20.5 的折面，面7行，行15字，或两句七言诗。宋体字。1167年版本。

版画之后是附录，计有：“〔《金刚经启请》〕、《净口业真

言》、《安土地真言》、《普供养真言》、《奉请八金刚》、《奉请四菩萨》、《云何梵》、《发愿文》。经文被分成三十二份。有首题和尾题，首题后面小字：“姚秦天竺三藏鸠摩罗什译”。之后是补充部分，包括：《般若无尽藏真言》、《金刚心陀罗尼》、《补缺真言》、《普迴向真言》。最后是20行《发愿文》，末两行是：“天盛十九年五月日太师上公总领军国重事秦晋国王谨愿”。右页边宽3.5，上有椭圆形黑墨钤记， 1.5×2 ，九叠文字体。

(八) 《佛说圣佛母般若波罗蜜多心经》 1件(TK—128, №182)。《般若波罗蜜多心经》的一种译本，未见著录过，是西夏仁宗皇帝命沙门德慧逐字从梵文重译的。木刻本，经折装。全件，包括版画、经文、附录和后序发愿文，共5纸21折面。折面 11×22 ，文面 11×16.5 。右页边和各段末有页码。面8行，行16字。单栏。宋体字。1167年版本。

版画中央莲台上一佛母正面像，头部上方榜题：“一切如来般若佛母众会”，周围37身女像。经文首题前有两行梵文经名的汉文译音。首题后面是小字：“兰山觉行国师沙门德慧奉敕译”，和更小的字：“奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖睦懿恭皇帝详定”。经文之后是附录《持诵圣佛母般若多心经要门》。首题后有小字：“兰山觉行国师沙门德慧奉敕传译”。此文中还包括《发愿》和《奉食呪》。最后28行《御制后序》，末三行是：“天盛十九年岁次丁亥五月初九日奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖睦懿恭皇〔帝谨施〕”。

(九) 《佛说金轮顶大威德炽盛光如来陀罗尼经》 1件(TK—129, №184)。此经其他译本的经名有：《佛说炽盛光大威德消灭吉祥陀罗尼经》，《佛说大威德金轮顶炽盛光如来消除一切灾难陀罗尼经》。此译本的经文比上述的简略。木刻本，经折装。残件，共15折面。折面 7.5×19.5 ，文面 7.5×15 。单栏。面5行，行15字或两句七言诗。正文宋体字，题记则为写刻体。

1184年版本。

此刊本首缺，有七言诗前言。经文后是附录：《罗喉星真言》、《金星真言》、《计都星真言》、《土星真言》、《水星真言》、《大阴星真言》、《太阳星真言》、《火星真言》。11行题记中记：“……尚座袁宗鉴、杜俊义、朱信忠、杜俊德、安平、陈用、李俊才、杜信忠、袁德忠、杜彦忠、杜用、牛智慧、张用、讹德胜、杜宗庆、薛忠义、张师道等，乾祐甲辰十五年八月初一日重开版印施”。

(十) 《佛说大乘三归依经》 共3件，其中TK—121，No 179较完整。经文中可能包含疑经，此经名未见著录过。木刻本，卷子装。4纸，前3纸57×21.5，第4纸29.5×21.5。共102行，行12字，宋体字。1184年版本。

经文62行，首题后面两行小字：“兰山智昭国师沙门德慧奉诏译”，“奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪惇睦懿恭皇帝详定”。题记40行，最后四行是：“自高大夏国乾祐十五年岁次甲辰九月十五日奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪惇睦懿恭皇帝施”。

(十一) 《圣大乘胜意〔菩萨经〕》 1件(TK—145，No 183)。此经名是据西夏文本补全的。木刻本，经折装，残件。现存部分面宽9，高13，天头高2.5，面5行。宋体字。1184年版本。经首有梵文经名的汉文译音、两行小字：“兰山智昭国师沙门……”，“奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去……”。经文之后是题记，最后4残行是：“自高大夏国乾祐……甲辰九月十五日……奉天显道耀武宣文……制义去邪惇睦懿……”。

(十二) 《六字大明王功德略》 1件(TK—136，No 187)。此作品未见著录过，内有《大庄严宝王经》的引文。木刻本，卷子装。70×18.5。2纸，共50行，行11字。双栏。宋体字。1185年版本。首题后有题为《守胜心咒》的陀罗尼和题记：“乾

祐乙巳十六年季秋八月十五日比丘智通施”。

(十三) 《观弥勒菩萨上生兜率天经》 共10件。其中TK—58, N0134保存极好。木刻本, 经折装。折面 11×29.5 , 文面 11×23 。面6行, 行18字, 有页码。宋体字。1189年本。版画精致, 描绘了许多细节, 共两纸8折面。经文共223行, 首题后面有小字: “宋居士沮渠京声译”, 尾题后面附录: 《慈氏真言》、《生内院真言》。36行题记。内有: “谨于乾祐己酉二十年九月十五日……散施番、汉观弥勒菩萨上生兜率天经一十万卷, 汉金刚经、普贤行愿经、观音经等各五万卷”, 最后署名: “奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖睦懿恭皇帝谨施”。

(十四) 《金刚般若波罗蜜经》 共36件, 其中TK—14, N018保存较好。木刻本, 经折装。全件完整, 13纸, 另有1纸版画。均叠成 11×29 的折面, 共66折面。面6行, 行13字。双栏。文面 11×23 。有页码。宋体字。蓝布封皮, 包在用西夏文、汉文写本和刊本的纸粘成的硬纸板上。1189年版本。

版画 42.5×23 , 画面为侧坐于宝座上的佛、诸神、弟子等。版画后是附录, 计有: 《金刚经启请》、《净口真言》、《安土地真言》、《虚空藏菩萨普供养真言》、《请八金刚》、《请四菩萨》、《云何梵》、《发愿文》。经文分作三十二份, 有首题和尾题。首题后面是小字: “姚秦三藏法师鸠摩罗什译”。尾题下面盖有黑色印章, 2.2×3.4 , 楷书印文: “温家寺道院记”。题记: “大夏乾祐二十年岁次己酉三月十五日正宫皇后罗氏谨施”。

(十五) 《大方广佛华严经卷第四十》 共13件, 其中TK—61, N0110保存完好。木刻本, 经折装。13纸, 经文前面是一纸3折面版画, 栏面 41.5×23 。画一佛像, 身边四菩萨, 周围是诸神和弟子们。经文折面 11×27.5 , 栏面 11×23.5 。面6行, 行18字或两句七言诗。宋体字。首题后面小字: “闍宾国三藏般若奉诏译”, 尾题后小字: “大原崇福寺沙门澄观校勘详定译”。

之后是标题为《华严感通灵应传记》的后记，有小字双行夹注。题记两行，和上件相同。1189年版本。

(十六) 《佛说转女身经》 共3件，均残。综合起来看，此版本应包括版画、经文、语音注释和题记四部分，现据其中两件，综述如下：

1. 版画 (TK—8, №146), 一纸6折面, 纸幅 59×21.5 , 栏面 58.5×16 , 双栏。前两折面画正在说法的佛由诸神、菩萨和众弟子簇拥, 后四折面是经文情节。有许多榜题, 总题: “佛说转女经变相”。

2. 经文、语音注释和题记 (TK—12, №144) 经折装, 折面 10×21.5 , 文面 10×16 。宋体字。各纸右页边上有页码。语音注释18行, 题记80行。题记中说, 皇太后罗氏为纪念去世的仁宗皇帝, 特施印此经三万卷并附版画, 散发百姓。最后两行是: “天庆乙卯二年九月二十日, 皇太后罗氏发愿谨施”, 1195年版本。

(十七) 《大方广佛华严经卷第四十·人不思议解脱境界普贤行愿品》 般若译四十卷本的最后一卷。共有5件, 包括三种不同雕版的印本。三种版本在字体、段末小花饰、段末页码的排列、正文的版面以及栏线外页码的标注方面均有不同。现将甲种本 (TK—98, №123) 略述如下:

木刻本, 经折装, 残件。折面 9×21 , 文面 9×16 。面6行, 行15字, 或两句七言诗。宋体字。版画8折面, 总题: “行愿经变相”。版面前有封皮, 封皮硬纸板用刊本的纸片粘成, 外糊蓝纸。首题后有小字: “闍宾国三藏般若奉诏译”。题记正文现存52行。题记中说, 此版本是罗太后为纪念仁宗皇帝去世三周年刻印的, 并为此散施“番、汉《转女身经》、《仁王经》、《行愿经》共九万三千部”。仁宗卒于乾祐二十四年九月二十日, 此版本的刻印日期应是天庆三年九月二十日 (1196年10月8日) 左右。

(十八) 《圣六字增寿大明陀罗尼经》 1件。(TK—35, N0155)。木刻本,卷子装。14.5×20,3纸。每纸30行,行11字,共70行。文面13.3×16。双栏。宋体字。1200年版本。

首题后有两行小字:“西天译经三藏朝散大夫试鸿胪卿传法大师臣施护奉诏译”。尾题后面5行题记,刻印得不好,字体不及正文端正。全文是:“右愿印施此经六百余卷资荐亡灵父母及法界有情同往净方岁大夏天庆七年七月十五日哀子仇彦忠等谨施”。

(十九) 《佛说大乘圣无量寿决定光明王如来陀罗尼经》、《佛说般若波罗蜜多心经》 此为二经的合订本。5件,其中TK—21, N0149较完整。木刻本,经折装。5纸,折面6×12.5,文面6×8.5。面6行,行13字或两句七言诗,共210行。双栏。宋体字。1210年版本。两部经文前均有版画。第一部经的首题后面有小字:“西天中印度摩伽陀国那烂陀寺传教大师三藏赐紫沙门臣法天奉诏译”,尾题:“佛说大乘圣无量寿王经”。题记的最后5行是:“时皇建元年十一月初五日众圣普化寺连批张盖副使沙门李智宝谨施,西天智圆刁索智深书”。

西夏用汉文刻印的书籍传世不多,上述刊本佛经则填补了我国书籍印刷史上的这段空白。据我们所知,这些刊本多为现存的海内孤本和珍本,它们不但从字体、刀法、版式、印书用纸和装帧技艺等方面,为考察和研究西夏的雕版印刷提供了新的实物资料,而且使我们得以把西夏刊本的最早时间精确地上溯到1073年,这些刊本在雕版格式、装帧技艺上既受到汉族文化的明显影响,又有着自己的特点,特别是版画中所描绘的人物形象、发式衣冠等方面更具有西夏的艺术风格。西夏民族作为中华民族的一员,为我国印刷术的发展作出了积极的贡献。西夏统治者崇奉佛教,为了扩大其影响,自元昊以来,就在境内各地大建宙宇,特别是在仁宗时期,大量刊行和抄写了用汉文、西夏文翻译的佛经。上述刊本中的绝大多数就是在仁宗、桓宗时期刻印的。这个时期可以

看作是西夏印刷业的繁荣时期。参与印书活动者既有仁宗皇帝、罗太后、秦晋国王等王公贵戚，也有普通的佛教社团和僧尼百姓。西夏的印书业主要控制在皇室手中，刻印的是统治阶级急需的也是最流行的佛教经文。同时还在皇帝领导下开展了译经活动，不但把汉文佛经中没有的密宗著作译成汉文，而且还重译了汉文佛经中已有的著作。译经和刻经的地点，则多在政府机构和皇室控制下的寺庙。这些刊本特别是其中的版图和题记，还是研究西夏历史、文化的珍贵资料，值得深入进行研究。

作者工作单位：甘肃省张掖师范专科学校

编者注：数十年来，国内外学者关于西夏国名颇有争议。今见西夏自刊汉文佛经遂称西夏为“白高国”（见本文第十、十一种经文之末题记），提供了最有说服力的史料，可资学术界参考。

小说史研究的一部重要工具书《三国演义辞典》

继《金瓶梅辞典》之后，由沈伯俊、谭良啸编纂的《三国演义辞典》，最近在巴蜀书社出版了。

这部作为“四大奇书辞典”之一的重要工具书，涉及范围比较广泛。全书共收词目4000多条，分为渊源与内容、历史常识、改编与再创作、名胜古迹、传说故事、成语俗谚、研究情况七大类，可以满足读者多方面的需要。不少词条的文字写得颇为精当，充分反映了编纂者多年研究的成果。此书最后部分《研究情况》，比较全面地介绍1949年以来大陆学者的重要论著与近年来的学术活动，对于关心《三国志演义》研究进展情况的海内外读者来说，也是很有参考价值的。

《三国演义辞典》是一部好书。它的出版不仅将推动学者们的研究工作，而且也有助于广大读者对中国传统文化的深入了解。

• 岑 桦 •